

Operazioni al suolo ed in circuito

Adattare	To arrange	Procedere	To proceed
Allinearsi	To line up	Raggiungere un punto	To reach, to get cross
Arrivare lungo sulla pista (con riattaccata)	To overshoot	Riattaccare	To pull up
Attendere	To hold	Richiamata finale	To flare out
Attesa	Holding	Rimandare	To hold over
Atterraggio corto	Short landing	Riscaldare i motori	To warm up
Atterrare	To land	Riportare	To report
Avvicinamento	Approach	Ritardare	To delay, to hold up
Avviare i motori	To start up	Rullare	To taxi
Avvicinamento finale	Final approach	Rullate veloce	Expedite taxi
Avvicinamento diretto al campo	Straight-in approach	Salire	To climb
Avvicinarsi ad un punto	To approach a point	Sorvolare	To overfly
Circuito di attesa	Holding pattern	Tempo di decollo	To take-off time
Circuito di atterraggio	Landing circuit	Tempo di atterraggio	Landing time
Decollare	To takeoff	Toccare le ruote a terra in atterraggio	To touch-down
Dirigere	To direct, to lead	Traiettoria di avvicinamento	Approach path
Discendere	To descend	Trascorrere	To elapse
Effettuare, eseguire	To do, to perform, to execute	Tratto sottovento	Downwind leg
Essere diretto a	To be bound to	Tratto base	Base leg
Lato sopravvento	Upwind leg	Virare a destra/sinistra	To turn right/left
Liberate la pista	Vacate runway		
Mantenere la posizione	Maintain present position	Volo in rotta	
Perdere quota	To lose altitude	Allontanarsi	To lay off
Percorrere in senso inverso	To back-track	Allontanarsi con azione rapida	To break away
Posizione di corto finale	Short final	Attraversare	To cross
Posizione di lungo finale	Long final	Attraversare la traiettoria di volo	To cross the path
Prevedere	To expect	Attraversare una data rotta	To intersect
		Avere in vista	To have in sight

Minima altitudine di sicurezza Minimum safe altitude
 Posizionarsi su una data rotta To set course to
 Procedere su una radiale VOR To proceed on radial
 Prova mantenuta (vera, magnetica) Heading (true, magnetic)
 Prova da assumere per dirigersi su Heading to steer
 Radiale Radial
 Rapporto di mancata collisione Airprox report
 Rientrare in rotta To resume normal trac
 Riportare To report
 Rilievemento Bearing
 Rotte opposte Reciprocal course
 Rotte di collisione Collision course
 Stabilizzarsi su una data rotta To establish on
 Avvicinarsi ad un punto To come up, to approach a point
 Avvisare To advise
 Cambiare rotta To alter the course
 Che precede Preceding
 Collisione Collision
 Continuare su una data rotta To go on
 Dare informazioni To give information
 Dare precedenza To give right of way
 Diretto verso una direzione To be in-bound to
 Diretti verso Nord, Sud, etc Northbound, Southbound
 Essere su di una determinata rotta To be on course
 Essere diretti a To be bound for
 Giungere, raggiungere To join
 Informazioni di traffico Traffic information
 Infrazione Infingement, violation
 Inserirsi To join in
 Intersezione Intersection
 Invertire la rotta To reverse course

Traffico a destra Starboard side traffic - right traffic
 Variare la propria rotta To change track
 Verticale del punto Overhead
 Volare direttamente per To be direct to

Avvicinamento strumentale

Altitudine di decisione (DA) Decision altitude
 Altezza di decisione (DH) Decision height
 Altezza minima di separazione ostacoli Obstacle clearance height
 Altitudine minima di discesa Minimum descend altitude
 Altitudine minima di attesa Minimum holding altitude
 Altitudine di transizione Transition altitude
 Avvicinamento di precisione Precision approach
 Avvicinamento non di precisione Non precision approach
 Avvicinamento iniziale Initial approach
 Avvicinamento intermedio Intermediate approach
 Avvicinamento finale Final approach
 Avvicinamento a vista Visual approach
 Avvicinamento con circuitazione Circling approach
 Attraversando il livello di transizione Crossing transitional level
 Circuito di attesa Holding circuit/pattern
 Discesa iniziale Initial descent
 Discesa di emergenza Emergency descent
 Entrata a goccia Tear drop entry
 Entrata parallela Parallel entry
 Entrata diretta Direct entry
 ILS Instrument landing system
 Intercettare To intercept
 Livello di crociera Cruising level
 Livello di transizione Transition level

Minima altitudine di sicurezza	Minimum safe altitude
Minima altitudine di settore MSA	Minimum sector altitude
Procedura strumentale	Instrument procedure
Procedura strumentale di precisione	Precision approach procedure
Procedura strumentale standard	Standard instrument approach
Procedura di mancato avvicinato	Missed approach procedure
Procedura di attesa	Holding procedure
Punto di avvicinamento finale	Final approach point
Punto/orario di mancato avvicinato	Missed approach point time
Rotta di arrivo strumentale	Instrument arrival route
Rotta di partenza strumentale	Instrument departure route
Segmento di arrivo	Arrival segment
Segmento iniziale	Initial segment
Segmento intermedio	Intermediate segment
Segmento finale	Final segment
Sentiero di planata (GP)	Glide path
Settori di entrata	Entry sectors
Stabilizzati sul localizzatore	Established on localizer
Stabilizzati sull' ILS (LLZ+GP)	Full established
Strato di transizione	Transition layer
Tratto di allontanamento (circuito di attesa)	Out-bound track
Tratto di avvicinamento (" ")	In-bound track

Radar

Avvicinamento radar	Radar approach
Radar primario di sorveglianza (PSR)	Primary surveillance radar
Radar di precisione (PAR)	Precision approach radar
Radar secondario (SSR)	Secondary surveillance radar
Sorveglianza ADS-B	Surveillance ADS-B
Contatto radar	Radar contact
Ente radar	Radar unit
Monitoraggio radar	Radar monitoring
Mappa radar	Radar map

Ricevitore radar	Radar receiver
Risponditore di bordo (SSR)	Transponder
Schermo radar	Radar screen; radar scope
Separazione radar	Radar separation
Servizio radar	Radar service
Traccia radar (senza simbolo)	Radar blip
Trasmettitore radar	Radar transmitter
Vettoramento radar	Radar vectoring

STRIP MARKING

I seguenti esempi di compilazione delle Strisce Progresso Volo, sono riferiti al Servizio di Controllo di Aerodromo ed al Servizio di Controllo di Avvicinamento. In particolare essi riguardano:

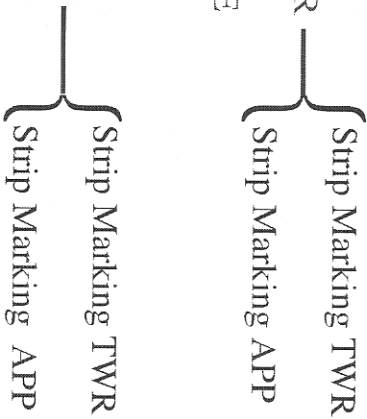
PARTENZA VFR

PARTENZA IFR

VOLO LOCALE

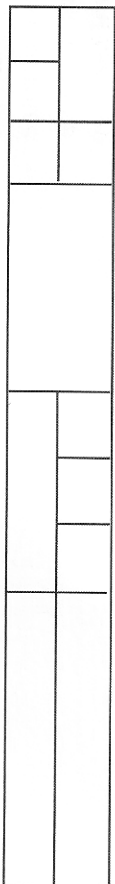
ARRIVO VFR

ARRIVO IFR

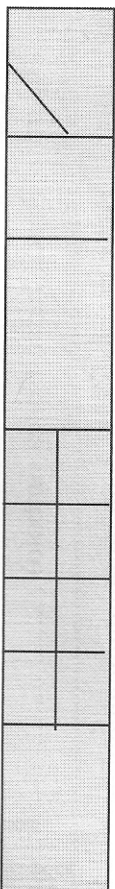


STRISCE "PROGRESSO VOLO" IN USO PRESSO LE TWR ED APP

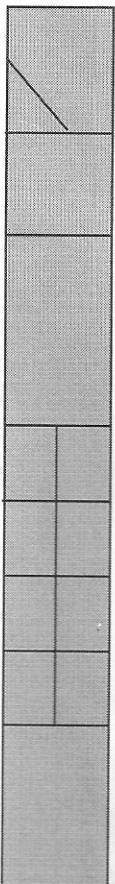
STRIP BIANCA (per Partenze VFR/IFR)



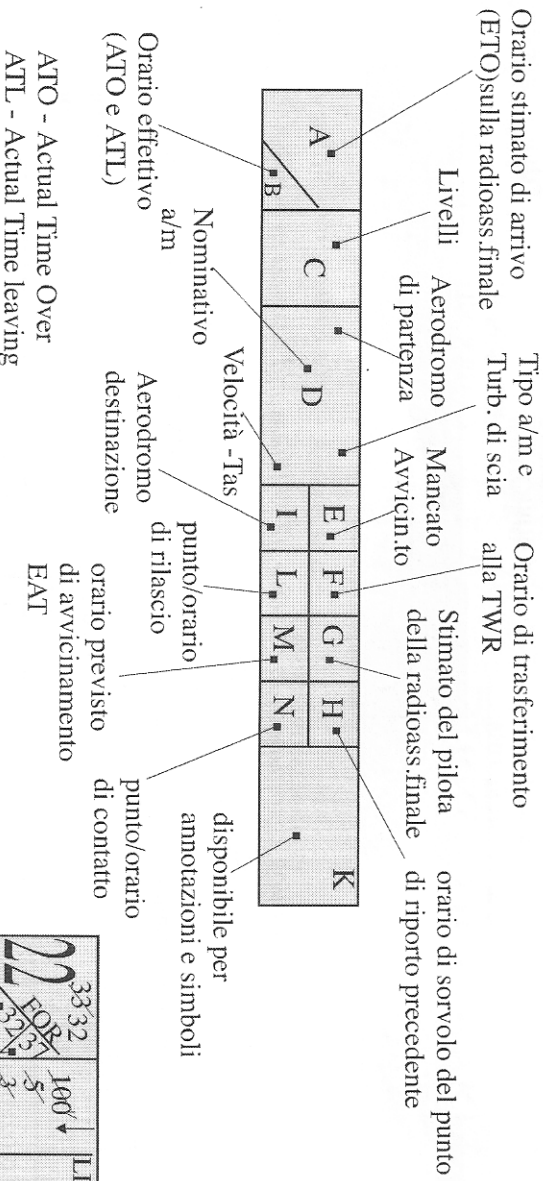
STRIP GIALLA (per Arrivi VFR/IFR)



STRIP ROSA (per voli Locali VFR/IFR)



ARRIVO IFR (APP)

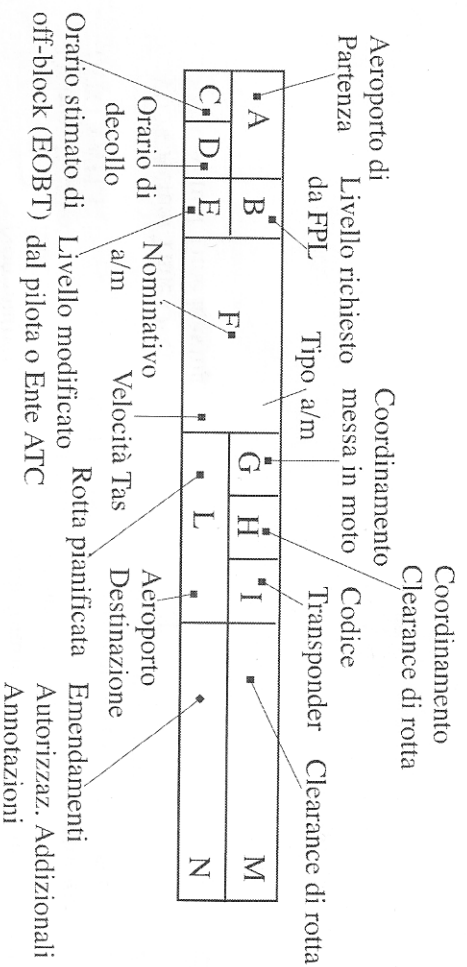


22	3332	100'	LIRN	A320/M	37	32	FRZ	20	B	WX
22	FOR	5	AZA	1132	22	Λ	22		Y7S	190
	3		480	LIPK						130

B = Autorizzato alla radioas-
 sistenza finale(MHP-
 Main Holding Point)
 I = Procedura ILS
 N = Procedura NDB
 OM=Out-marker
 VIS=Visual

simbolo di:
 "nessun ritardo previsto"

PARTENZA IFR (TWR)



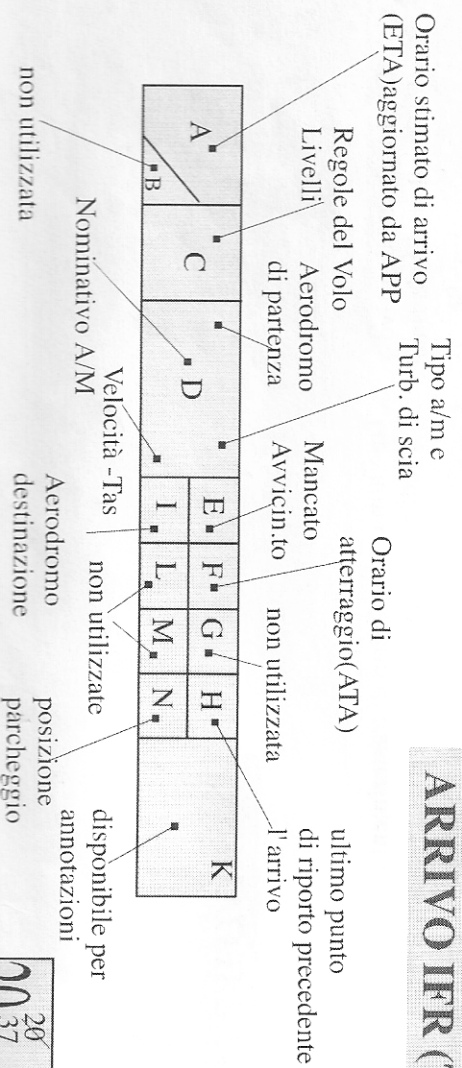
LIPK	310	A320/M	2	2512	32	4430	ABOA 5E-FPL, M-310
0730	3	AQA12	4	32	3	Boa 5E-Par-UA41	Boa APP
			0			EGIL	178.1539

* Di norma, l'orario di rullaggio coincide con la richiesta di Clearance all' App da parte della TWR.

NOTA

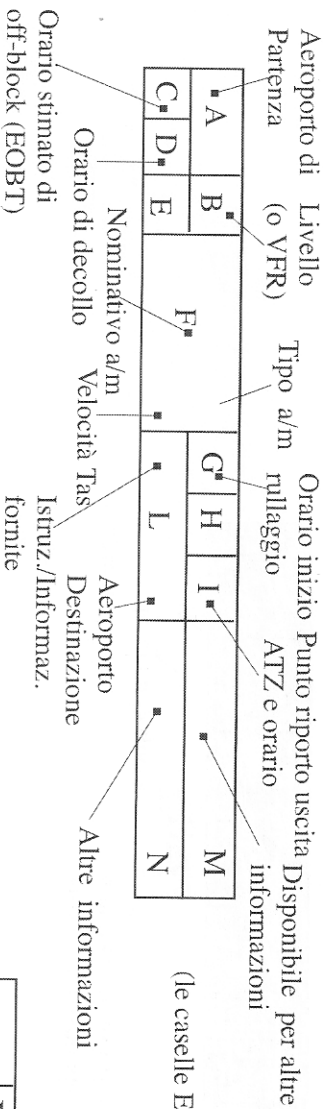
Al fine di rendere più semplici gli esercizi di laboratorio, sono stati omessi ulteriori dati relativi alla simbologia ed ai coordinamenti.

ARRIVO IFR (TWR)



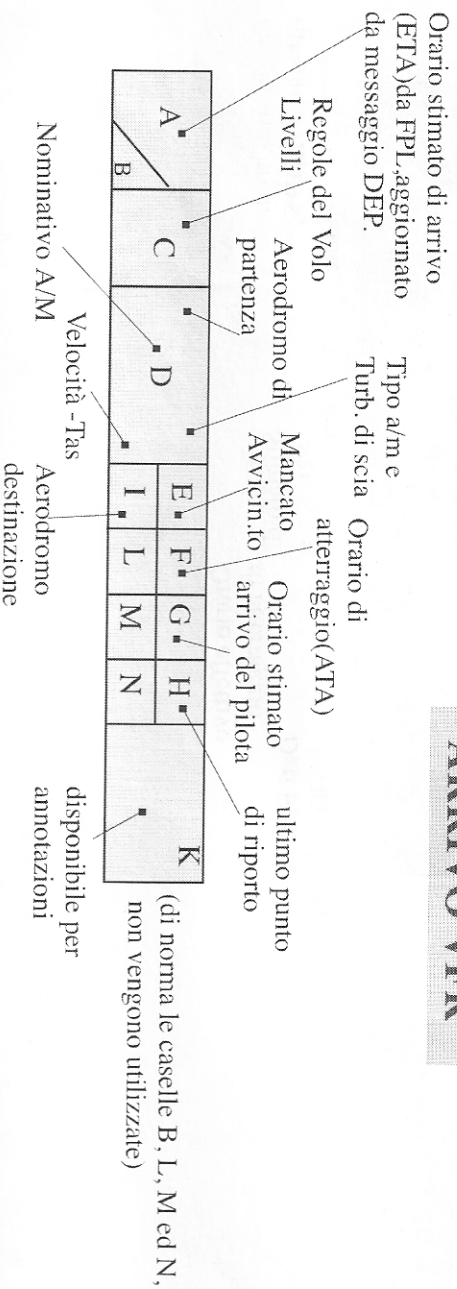
20	20	37	3	I	UUEE TU54/M		35	FOR	32	FIN	RV	WX	Q
					APL 1221	490	LIPK		A2				

PARTENZA VFR



LIPK	V	C172/L	21	ATZ	APP T18.15/30'
092025		ISVFA 100	WX rwy 12	LIRA QDR 180°	

ARRIVO VFR










FIS - field in sig □
 D - down wind
 FIN - final
 L - landing cleared
 RV - runway vacated
 - met. report
 Q - QNH










10 ²⁰ 25	V	LIRA ISVFI	C152/L	2	23	MELD 18	D EIN L	FIS
				LIPK				

APPENDICE

ABBREVIAZIONI E SIMBOLI

Nella compilazione e nell'aggiornamento delle strisce progresso volo si dovrebbe fare uso delle abbreviazioni e dei simboli sotto riportati. Maggiore standardizzazione nella applicazione di tale simbologia garantirà una migliore capacità di analisi/sintesi operativa.

SIMBOLO	SIGNIFICATO IN INGLESE	SIGNIFICATO IN ITALIANO
+...	Above... (<i>level</i>)	Al di sopra di... (<i>livello</i>)
...	Below... (<i>level</i>)	Al di sotto di... (<i>livello</i>)
...+	... (<i>level</i>) or above	... (<i>livello</i>) o al di sopra
...-	... (<i>level</i>) or below	... (<i>livello</i>) o al di sotto
	Reaching cruising level	Livello di crociera raggiunto
↑	Climb	Salite
↓	Descend	Scendete
	Climb/descend cancelled	Salita o discesa cancellata
	Maintain	Mantenete
	Climb to and maintain	Salite e mantenete
	Climb coordinated	Salita coordinata
	Descent coordinated	Discesa coordinata
	Coordination effected	Coordinamento effettuato
/...	After passing... (<i>level</i>)	Passato... (<i>livello</i>)
/...	After crossing... (<i>fix or boundary</i>)	Attraversato... (<i>fix o confine</i>)

	Climb in the holding pattern	Salite nel circuito di attesa
	Descend in the holding pattern	Scendete nel circuito di attesa
→	Set course to... (<i>fix</i>)	Dirigete su... (<i>fix</i>)
	Cleared to join airway	Autorizzato ad entrare in aerovia
	Cleared to leave controlled airspace	Autorizzato a lasciare spazi aerei controllati
	Acft has been exempted by position report	L'a/m è stato esentato dal riporto di posizione
∨	Information forwarded (verified)	Informazione verificata (<i>livello, EAT fornito</i>)
∧	No delay expected	Nessun ritardo previsto
	Left has reported a wrong level	L'a/m ha riportato un livello non autorizzato
	Acft has been cleared to a wrong level	L'a/m è stato autorizzato ad un livello errato
	RWY not in use	Pista non in uso
	Climb under radar	Salita sotto controllo radar
(...)	While in controlled airspace	Entro spazi controllati
(...)	Alternative instructions	Istruzioni alternative

<u>ABBREVIAZIONE</u>	<u>SIGNIFICATO IN INGLESE</u>	<u>SIGNIFICATO IN ITALIANO</u>
A	Cleared Airport of destination	Autorizzato all'aeroporto di destinazione
B	Cleared to... (<i>Main Holding Point</i>)	Autorizzato a... (<i>MHP</i>)
CE	Clearance expires at... (<i>time</i>)	L'autorizzazione scade ai...
DVT	Diversion	Dirottamento
E../..	Emergency started at... ended at... (<i>time</i>)	Emergenza iniziata ai... terminata ai... (<i>orario</i>)
EC	Expect clearance at... (<i>time</i>)	Aspettatevi l'autorizzazione ai...
EET	Estimated elapsed time... (<i>from previous to next reporting point; for local flight: expected time of flight</i>)	Tempo stimato intercorrente (<i>dal precedente al successivo punto di ripporto; per voli locali: durata prevista del volo</i>)
EOC	Expect onward clearance... (<i>fix, time or unit</i>)	Aspettatevi autorizzazione a procedere... (<i>fix, orario o one</i>)
ETL	Expect leave (fix) at... (<i>time</i>)	Aspettatevi di lasciare (fix) ai... (<i>orario</i>)
F...	Cleared to... (<i>fix clearance limit</i>)	Autorizzato a... (<i>fix autorizzazione limite</i>)
H...	Cleared hold over...	Attendete su...
H/R	Hold for release	Non rilasciato
HWI	Holding for weather improvement	Attesa per miglioramento condizioni meteorologiche
(IFR) CNL...	IFR flight plan cancelled at... (<i>time</i>)	Piano di volo IFR cancellato ai...
ILS	ILS approach	Avvicinamento ILS

J	Jet let-down procedure	Procedure di discesa per aerei militari
LC	Report low cone	Riportate basso cono
M	Missed position report	Ripporto di posizione omesso
MA...	Missed approach at... (<i>time</i>)	Mancato avvicinamento ai...
NB...	Not before... (<i>time</i>)	Non prima dei... (<i>orario</i>)
NDB	NDB approach	Avvicinamento NDB
NL...	Not later than... (<i>time</i>)	Non dopo dei... (<i>orario</i>)
ON	Operations normal	Operazioni normali
OM	Report outer marker	Riportate outer marker
P...	Priority requested at... (<i>time</i>)	Priorità richiesta ai...
Q	QNH given	QNH dato
QFE	QFE given	QFE dato
QTL	QNH and Transition Level given	QNH e Livello di transizione dati
R	Radar clearance	Autorizzazione radar
...R	... under radar control	... sotto controllo radar
RV	Radar vectoring	Vetoramento radar
RF../..	Radio failure procedure started at... ended at (<i>time</i>)	Procedura radio-avaria iniziata ai... terminata ai...
RLCE	Request level change enroute	Richiesta cambio livello in rotta
RNB...	Release not before... (<i>time</i>)	Rilascio non prima dei...
RNL...	Release not later than... (<i>time</i>)	Rilascio non dopo del...

RSYD...	Release subject to your discretion with regard to... (<i>call sign</i>)	Rilascio soggetto a vostra discrezione rispetto a... (<i>nominativo</i>)
SVFR...	Special VFR clearance at... (time)	Autorizzato in VFR speciale at...
T	Time check given	Stop orario dato
TFC...	Traffic information... (<i>call sign</i>)	Informazioni di traffico...
TFCA...	Traffic avoidance advice... (<i>time</i>)	Traffic avoidance advice at...
TL	Transition level given	Livello di transizione dato
U/R	Unreliable	Non attendibile
U/S	Unserviceable	Non utilizzabile
UFN	Until further notice	Fino a nuovo avviso
V	Cleared to overfly	Autorizzato a sorvolare
VIS	Report visual	Riportate contatto visivo
VOR	VOR approach	Avvicinamento VOR
VSA	Cleared for visual approach	Autorizzato avvicinamento a vista
WX	Weather information given	Informazioni meteo date
X	Cleared to cross AWY/ADR	Autorizzato attraversare AWY/ADR
XXX./..	Position report on (XXX) fix ETO/ATO	Riporto di posizione sul fix (XXX) ETO/ATO

Abbreviazioni utilizzate per le fasi dei decolli ed atterraggi

Le abbreviazioni che seguono sono utilizzate, a seconda delle circostanze e delle necessità, nelle fasi di decollo ed atterraggio; bartrate con una linea diagonale assumono il significato di "evento verificatosi". Un orario trascritto accanto ad alcune di esse indica "evento verificatosi at...".

<u>ABBREVIAZIONE</u>	<u>SIGNIFICATO IN INGLESE</u>	<u>SIGNIFICATO IN ITALIANO</u>
ATZ...	ATZ at... (time)	ATZ ai...
BAS	On base	Base
DW	Down wind	Sottovento
FIN	Final	Finale
FIN... (number)	Number... on final	Numero... in finale
FIS	Field in sight	Campo in vista
HP	Holding position	Posizione attesa
I	IFR	IFR
L	Cleared to land	Autorizzato atterraggio
L/P	Low passage	Basso passaggio
L/UP	Line up	Allineamento
L/W	Line up and wait	Allineamento ed attesa
REQ...	Request...	Chiediamo...
RV	Runway vacated	Pista libera
SO	Switching	Radio spenta